

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiodłabym cię i wprowadziłabym do domu mojej matki, która mnie (niegdyś) uczyła,* i uraczyłabym cię korzennym winem,** moszczem z mego jabłka granatu.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Tej, która mnie urodziła G, być może przez związek z <x>260 3:4</x>.

²⁾ Do wina dodawano aromatyczne korzenie dla smaku, <x>260 8:2</x>L.

³⁾ jabłka granatu, רִמְמוֹןִים (rimmoni). Wiele Mss zachowuje pl bez sufiksu dzierżawczego 1 os.: רִמְמוֹןִים (rimmonim). Znajduje to odzwierciedlenie w Tg. Jednak wg G: moich jabłek granatu, ῥοῶν μου, tj. pl wraz sufiksem dzierżawczym 1 os., <x>260 8:2</x>L.